

Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie wypędziliście kapłanów JAHWE, synów Aarona, i Lewitów, i nie poustanawialiście sobie kapłanów, podobnie jak ludy tych ziem?* Każdy, kto (u nich) przychodzi z młodym cielcem i z siedmioma baranami,** aby go wyświęcono,*** zostaje kapłanem tych, którzy nie są bogami! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie wypędziliście kapłanów JAHWE, synów Aarona i Lewitów, i czy nie ustanowiliście sobie sami kapłanów, podobnie jak ościenne ludy? Każdy, kto u nich przychodzi po wyświęcenie, mając z sobą młodego cielca i siedem baranów, zostaje kapłanem tych, którzy właściwie nie są bogami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie odrzuciliście kapłanów JAHWE, synów Aarona, i Lewitów i czy nie ustanowiliście sobie kapłanów jak <i>inne</i> narody ziemi? Ktokolwiek przychodzi z młodym cielcem i siedmioma baranami, aby się poświęcić, staje się kapłanem tych, którzy nie <i>są</i> bogami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izażeście nie zarzucili kapłanów Pańskich, synów Aaronowych i Lewitów, a poczyniliście sobie kapłanów, jako inni narodowie ziemscy? Ktokolwiek przychodzi, aby poświęcone były ręce jego, z cielcem młodym i siedmią baranów, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogowie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyrzuciliście kapłany PANSKIE, syny Aaronowe i Lewity, a poczyniliście sobie ofiarowniki jako wszyscy narodowie ziemscy: ktokolwiek przyjdzie a poświęci rękę swoją w byku z wołów i w siedmiu baranów, zstaje się ofiarownikiem tych, którzy nie są bogowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy to nie wy wygnaliście kapłanów Pańskich, synów Aarona, i lewitów, czyż to nie wy poczyniliście sobie kapłanów, jak u ludów krajów pogańskich? Każdy, kto przychodzi z młodym cielcem i siedmioma baranami, aby go wprowadzono w czynności kapłańskie, staje się kapłanem tego, który nie jest Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie wypędziliście kapłanów Pana, potomków Aarona, i Lewitów, i nie narobiliście sobie kapłanów jak ludy innych krajów, gdzie to każdy, kto przychodzi z młodym cielcem i z siedmioma baranami, aby go wyświęcono, zostaje kapłanem tych, którzy nie są bogami!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie wypędziliście kapłanów JAHWE, potomków Aarona i lewitów, i nie ustanowiliście sobie kapłanów, tak jak ludy tych ziem? Każdy, kto przychodzi, aby stać się kapłanem, i przynosi młodego cielca i siedem baranów, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogami.

¹⁾ podobnie jak ludy tych ziem : wg G: z ludu ziemi, ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.

²⁾ <x>20 29:1</x>

³⁾ wyświęcono, יָדָּהּ , idiom: wypełniono jego rękę, powierzono mu obowiązki, <x>20 28:41</x>;<x>20 29:9</x>, 29, 33, 35;<x>20 32:29</x>; <x>30 8:33</x>.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie odrzuciliście kapłanów Pana, Aaronitów i lewitów? Czy nie ustanowiliście sobie kapłanów jak inne ludy? Każdy, kto przychodzi, prowadząc ze sobą cielątko i siedem baranków, zostaje wyświęcony na kapłana. Nie jest jednak kapłanem prawdziwego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie odrzuciliście kapłanów Jahwe, synów Aarona, i lewitów i czyż nie ustanowiliście sobie kapłanów, jak narody [innych] krajów? Ktokolwiek przychodzi z młodym cielcem i siedmioma baranami, aby zostać poświęconym, zostaje kapłanem tego, co nie jest Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не викинули ви господних священиків синів Аарона і Левітів і зробили собі священиків з народу землі, кожний хто приходить посвятитися з телятем з волів і сімома баранами і ставав священиком того, що не був богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż nie porzuciliście kapłanów WIEKUISTEGO, synów Ahrona i Lewitów, a wyznaczyliście sobie kapłanów, jak ziemskie narody? Kto przychodzi z młodym cielcem oraz siedmioma baranami, aby zostały poświęcone jego ręce, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie wypędziliście kapłanów JAHWE, synów Aarona, a także Lewitów, i czyż nie ustanawiacie sobie kapłanów podobnie jak ludy krain? Każdy, kto przychodził z jednym młodym bykiem i siedmioma baranami, by napełnić swą rękę mocą, zostawał kapłanem tych, którzy nie są bogami.